apparuit, et in mari Rubro via sine impedimento, et campus germinans de profundo nimio:

8. Per quem omnis natio transivit, quæ tegebatur tuâ manu, videntes tua mirabilia et monstra.

9. Tanquam enim equi depaverunt escam, et tanquam agni exultaverunt, magnificantes te Domine, qui liberasti illos.

10. Memores enim erant adhuc eorum, quæ in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodum pro natione animalium eduxit terra muscas, et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.

11. [a] Novissimè autem viderunt novam creaturam avium, cùm adducti concupiscentiâ postulaverunt escas epulationis.

12. In allocutione enim desiderii, ascendit illis de mari ortygometra: et vexationes peccatoribus supervenerunt, non sine illis, quæ antè facta erant, argumentis per vim fulminum: justè enim patiebantur secundùm suas nequitias.

13. Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt: alii quidem ignotos non recipiebant advenas, alii autem bonos hospites in servitutem redigebant.

14. Et non solùm hæc, sed et alius quidam respectus illorum erat: quoniam inviti recipiebant extraneos.

15. Qui autem cum lætitia receperunt hos,

tierra seca [1], y en el mar Rojo caminó sin impedimento, y campo que brota yerba [2] en el profundo abismo:

8. Por el cual pasó toda la nacion [3], que era protegida de tu mano, viendo tus maravillas y prodigios.

9. Porque á manera de caballos pacieron la comida [4], y como corderos saltaron de alegría, engrandeciéndote á tí, Señor, que los libraste.

10. Porque se acordaban aun de aquellas cosas, que acontecieron en la morada de tierra extraña [5], como en vez de generacion de animales [6] produjo la tierra moscas, y como en vez de peces echó fuera el rio muchedumbre de ranas.

11. Y á la postre vieron una nueva creacion [7] de aves, cuando llevados de la concupiscencia pidieron viandas delicadas.

12. Porque en la habla [8] de su deseo, viniéronles del mar grandes codornices: mas á los pecadores [9] sobrevinieron vejaciones, no sin aquellas pruebas, que antes habian sido hechas por la violencia de los rayos [10]: pues justamente padecian segun sus maldades.

13. Porque dispusieron la inhospitalidad mas detestable [11]: por cuanto los unos [12] no recibieron á unos extranjeros desconocidos; y los otros [13] reducian á servidumbre á unos buenos huéspedes [14].

14. Y no solo esto, sino que habia aun otro respecto [15] de aquellos: que recibian [16] de mal agrado á unos extraños.

15. Mas los que con alegría recibieron á es-

1 Aquel trecho, que antes estaba cubierto de inmensidad de aguas.

2 Dios los hizo pasar por lo profundo del mar Rojo, como por un campo vestido de verde yerba y de flores en la estacion mas apacible de todo el año; y en él se alegraron y engrandecieron al Señor, como los potros y cabritillos, que retozan y saltan de contento, cuando están paciendo en un frondoso campo.

3 Todo el pueblo de los Israelitas.

4 Otros: *Como caballos bien pacidos*. El sentido es, que Dios los sustentó en el desierto con la sabrosa y regalada comida del maná, á la manera que los caballos de casta y los corderos son apacentados en muy abundantes y amenas dehesas.

5 En el país en donde habian estado como extranjeros y desterrados.

6 En cambio de otros animales, que pudiesen ser útiles á los hombres.

7 Codornices muy delicadas y de nueva especie. Véase el cap. xvi, 20.

8 Á medida de lo que desearon y pidieron. El Griego, εἰς παραμυθίαν, *para consuelo* y alivio suyo: falta *desiderii*.

9 Á los Egipcios. Otros lo aplican á los mismos Hebréos, porque se amotinaron, y mirando con hastío el maná, pidieron carnes. Y del mismo modo todo lo que se sigue, confirmándolo con varios lances y sucesos, como se puede ver en la exposicion del docto Bossuet. Pero entendiéndolo de los Egipcios, queda mas unido y natural todo el contexto hasta el fin del capítulo.

10 Los Egipcios fueron primero heridos de los rayos, y luego sepultados en el mar.

11 Hace ver aquí por medio de una comparacion, que la inhumanidad que usaron los Egipcios con los Israelitas, fué mayor y mas detestable, que habia sido la de los habitadores de Sodoma con los Ángeles, que fueron á salvar á Lot.

12 Los moradores de Sodoma.

13 Se refiere esto á los Egipcios.

14 De quienes habian recibido mil beneficios por medio de Joseph, y que despues no les habian sido molestos, ni dado el menor motivo de queja.

15 Otro motivo de venganza y castigo á su tiempo. — 16 Los moradores de Sodoma.

*a* Exod. xvi, 13. Numer. xi, 31. Suprà xvi, 2.



qui eisdem usi erant justitiis, sævissimis afflixerunt doloribus.

16. [a] Percussi sunt autem cæcitate: sicut illi in foribus justi, cùm subitaneis cooperti essent tenebris, unusquisque transitum ostii sui quærebat.

17. In se enim elementa dum convertuntur, sicut in organo qualitatis sonus immutatur, et omnia suum sonum custodiunt: unde æstimari ex ipso visu certò potest.

18. Agrestia enim in aquatica convertebantur: et quæcumque erant natantia, in terram transibant.

19. Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, et aqua extinguentis naturæ obliviscebatur.

20. Flammæ econtrariò, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium, nec dissolvebant illam, quæ facilè dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. In omnibus enim magnificasti populum tuum Domine, et honorasti, et non despexisti, in omni tempore, et omni loco assistens eis.

tos [1], que habian usado de unos mismos fueros, los afligieron con muy crueles trabajos.

16. Y fueron heridos de ceguedad [2]: como los otros á las puertas del justo, cuando cubiertos de repentinas tinieblas, buscaba cada uno la entrada de su puerta.

17. Porque mientras los elementos se convierten unos en otros [3], como en un instrumento músico [4] se muda la cualidad del son [5], y todo guarda su sonido [6]: de lo cual con solo ver puede hacerse juicio cierto.

18. Porque las cosas terrestres [7] se convertian en las de agua: y aquellas que nadaban, se pasaban á la tierra [8].

19. El fuego en el agua era activo sobre su virtud [9], y el agua se olvidaba de la naturaleza de apagar.

20. Las llamas por el contrario no molestaron las carnes de los animales corruptibles [10] que andaban entre ellas, ni disolvian aquella buena vianda [11], que se deshacia fácilmente como la helada. Porque en todas las cosas engrandeciste, Señor, á tu pueblo, y le honraste, y no le despreciaste, asistiéndole en todo tiempo, y en todo lugar.

1 Como se verificó, cuando pasó Jacob á Egipto con toda su familia.

2 De tinieblas obscurísimas, que los privaban del uso de la vista. Y así en el Griego se dice ἀορασία, como si dijera, *non videntia*, que S. Agustin traslada *avidentia*, y no significa propiamente ceguedad; sino un impedimento puesto á los ojos, que los estorbaba ver por algun tiempo; ó absolutamente como lo eran las tinieblas para los Egipcios; ó respectivamente como los de Sodoma, que viendo otros objetos, sin tino, y como deslumbrados, no pudieron dar con la puerta de la casa de Lot.

3 Se mudan cuando Dios quiere, para producir efectos extraordinarios.

4 En el Griego: *Como en un salterio*. — 5 Resultan diferentes conciertos.

6 Las cuerdas gruesas dan un sonido grave, las delgadas le dan agudo; y esto no obstante, por la mudanza de los dedos, y diverso modo de pulsarlas, resulta una concertada armonía, que se aplica á diversidad de objetos, alegres, tristes, etc. Del mismo modo el soberano dueño y Señor de toda la naturaleza, con poder absoluto la maneja como quiere, resultando de todo una armonía admirable, y conforme en todo á sus designios insondeables á nuestras cortas luces.

7 Porque los animales terrestres á uso de los Israelitas pasaron con ellos por medio del mar Rojo.

8 Porque las ranas se hallaron en las casas de los Egipcios como en el agua.

9 Cuando el fuego, la lluvia y el granizo caian todos mezclados.

10 Langostas, ranas; viles insectos con que afligió Dios á los Egipcios.

11 El maná, que para los Israelitas fieles era de un gusto delicado. *Supr.* xvi, 22.

*a* Genes. xix, 11.

# ADVERTENCIA

# SOBRE EL ECLESIÁSTICO.

El Libro del *Eclesiástico* es así llamado, del mismo modo que el *Eclesiastés* de Salomón, como si dijéramos, *un Libro que predica*, y que es muy útil para instruir y edificar á la Iglesia, por los admirables preceptos de doctrina que contiene. Los Griegos le intitulan : *Sabiduría*, ó *Panaretos de Jesus hijo de Sirách;* porque en él se dan documentos muy saludables y sabios de todas las virtudes. Este Jesus hijo de Sirách nació en Jerusalém, en donde se aplicó con el mayor esmero á la lectura y meditacion de la ley, de los profetas y de los otros libros sagrados, que los Judíos habian recibido de sus padres. Mas como en el reinado de Antíocho Epíphanes viese la furiosa persecucion, que se comenzaba á declarar contra ellos, resolvió retirarse á Egipto, en donde se dice, que compadecido de la apostasía de muchos, y para preservar de ella á otros, escribió este Libro lleno de excelentes máximas y ejemplos, que pudiesen arraigar mas y mas la observancia y el amor de la ley en los corazones de aquellos, que aplicándose á su lectura quisiesen saber por menor cuales eran sus obligaciones.

Esto parece que sucedió despues de la muerte de Simon II, en tiempo de Onías III, y antes de su muerte. Lo que se evidencia por el mismo hecho, de que haciendo mencion honorífica en este Libro de otros muchos varones ilustres que le precedieron, no hubiera dejado de hacerla de este, si hubiera ya muerto, ni de publicar los elogios que le merecieron sus raras virtudes, y el zelo grande que le hizo tan señalado entre todos. Un nieto de este, llamado tambien Jesus, habiendo asimismo pasado á Egipto, y morado allí muchos años, halló un ejemplar del Libro que escribió su abuelo; y viendo cuan útil podia ser su doctrina para todos los de su nacion, alentado y movido del mismo zelo que su abuelo, le trasladó del Hebréo ó del Syriaco al Griego, lengua que en aquel país habia prevalecido entre los Hebréos, pues apenas conservaban ya la propia, que despues olvidaron enteramente. Esto se cree haber sido el año de 38 del reinado de Ptolomeo Evergetes, que tuvo tambien el sobrenombre de Physcón; ó mas bien del treinta y ocho de la edad del que le trasladó, como enseñan graves autores con mas fundamento. El texto hebréo ó syriaco, que san Jerónimo afirma haber visto [1], no se sabe que exista en el dia, y ahora sirve de original el texto griego que tenemos. Se ignora igualmente el autor y el tiempo de la version latina. San Jerónimo no trasladó los Libros de la *Sabiduría*, ni del *Eclesiástico*, y la que hoy corre en la Vulgata es la que se usaba ya comunmente en el tiempo del mismo santo y de san Agustin, lo que persuade haber sido hecha en los primeros tiempos de la Iglesia; bien que aun entonces habia tambien otra mas ajustada al Griego, que hoy tenemos, de la cual usaron otros Padres, y aun el mismo san Agustin.

La Iglesia ha reconocido en todos tiempos la suma utilidad, importancia y excelencia de este Libro; pues aunque no tenia lugar en el cánon primitivo de los Judíos, y aun ella misma no le admitió desde luego en el suyo; esto no obstante le hacia leer, dice san Jerónimo [2], para edificacion del pueblo. Y Orígenes, *lib.* VI *contra Celsum;* san Agustin en muchos lugares; Casiano, *coll.* XII, y otros Padres citaron este Libro para confirmar los dogmas de la fe: y el mismo autor, *cap.* XXXIX, habla á cada paso como un hombre inspirado de Dios; de lo cual ninguno puede ya dudar despues de una solemne definicion de la Iglesia en el Concilio de Trento.

El *Eclesiástico* no es de Salomón, sino de Jesus hijo de Sirách, que vivió largo tiempo despues; bien que muchos lo atribuyeron á aquel rey por la semejanza del estilo, y así corria bajo del título de *Proverbios*, ó *Sentencias de Salomón*. San Agustin, *l.* XVII, *de Civit. Dei, c.* 20. En los *Proverbios*

1 Epist. cxv. 2 Ibid.

las sentencias al parecer tienen menor enlace que en el *Eclesiástico*, en donde se ven mas unidas y como reducidas á ciertos capítulos ó títulos, en los que se comprende la materia que se propone; añadiéndose al fin á los preceptos de las costumbres los ejemplos de los mayores. Todo él se puede dividir en tres partes: en la primera desde el cap. I hasta el XXIV, y desde este hasta el XLII, habla largamente acerca de la Sabiduría, y va entretegiendo sentencias de todos géneros conforme al uso de los sabios hebréos; y desde el cap. XLII, 15, comenzando por las alabanzas de Dios, se va extendiendo despues en encarecer y elogiar á los hombres mas ilustres de toda la antigüedad; y concluye con una deprecacion llena de piedad, y con una santa exhortacion á los Judíos, persuadiéndoles á ellos, y en ellos á nosotros al estudio de este divino Libro, á fin que todos se aprovechen de este grande tesoro, y de las riquezas que él les ofrece.

Ojalá sepamos nosotros aprovecharnos de él, y aprendamos á ser felices y sabios, alimentándonos con sus buenas palabras, y guardándolas dentro de nuestro corazon; porque como él mismo dice cap. L, 31. *El que cumpla lo que aquí está escrito, valdrá para todo, porque la luz del Señor será la que guíe sus pasos.* En él, como que su doctrina se extiende y conviene á todo género de personas de toda edad, sexo y condicion, cada uno de nosotros podemos descubrir lo que debemos á Dios, á nosotros mismos, á la familia en que vivimos, y á todos y á cada uno en particular; en una palabra, todas las obligaciones de la religion y de la vida civil, y aprender reglas seguras para reformar nuestras costumbres.

# ECCLESIASTICUS

## JESU FILII SIRACH.

### PROLOGUS.

Multorum nobis, et magnorum per legem et prophetas, aliosque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est: in quibus oportet laudare Israël doctrinæ et sapientiæ causâ: quia non solùm ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquàm se ampliùs dedit ad diligentiam lectionis legis, et prophetarum, et aliorum librorum, qui nobis à parentibus nostris traditi sunt: voluit et ipse scribere aliquid horum quæ ad doctrinam et sapientiam pertinent: ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentia, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis, in quibus videmur sequentes imaginem sapientiæ deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solùm hæc, sed et ipsa lex, et prophetæ, cæteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptolemæi Evergetis regis, postquàm perveni in Ægyptum, et cùm multùm temporis ibi

# EL ECLESIÁSTICO

## DE JESUS HIJO DE SIRÁCH [1].

### PRÓLOGO.

Muchas, y grandes cosas nos han sido sabiamente mostradas por la ley, y por los profetas, y por los otros que los han seguido: en las cuales con razon conviene alabar á Israél por su doctrina y sabiduría: por cuanto no solo los mismos que escribieron [2] estos discursos, es necesario que sean doctos y sabios, sino tambien los extraños pueden asimismo llegar por su medio á ser muy hábiles, tanto para hablar como para escribir. Mi abuelo Jesus, despues de haberse aplicado con la mayor diligencia á la leccion de la ley y de los profetas, y de los otros libros que nos entregaron de mano en mano nuestros padres: quiso él tambien escribir alguna cosa de las que pertenecen á la doctrina y á la sabiduría; para que los que desean aprender, y tener instruccion de aquellas cosas, atiendan mas y mas á su deber, y se fortifiquen en vivir segun la ley. Amonéstoos pues que llegueis con benevolencia, y que lo leais con muy atento cuidado, y que nos perdoneis en aquellas cosas, en que siguiendo la imágen de la sabiduría [3], parece que hemos desfallecido en la contextura de las palabras [4]. Porque desfallecen [5] las palabras hebréas cuando son trasladadas en otra lengua. Y no solo estas [6], sino tambien la misma ley y los profetas y las de los otros libros, no tienen pequeña diferencia, cuando se enuncian [7] en la propia

1 Véase la advertencia que precede á este Libro y lo dicho sobre su autor.

2 El Griego: *Con los cuales no* solo los que los lean puedan hacerse doctos, sino tambien siendo aplicados pueden aprovechar á los extraños, tanto de palabra como por escrito. Por medio de la version se hacia universal su utilidad.

3 Quiere decir, procurando explicar aquella sabiduría, que brilla y se advierte claramente en el original. El Griego: *Perdonadnos, si en algun lugar, despues de haber trabajado mucho en la interpretacion; parece que no hemos alcanzado la fuerza de algunas palabras.*

4 Por atender á la doctrina quizá habremos faltado en la traduccion, no dando la fuerza necesaria á las palabras.

5 Pierden una gran parte de su energía.

6 De aquí se infiere, que ya en aquel tiempo la ley, los profetas y los otros libros sagrados habian sido trasladados al griego.

7 Como si dijera: Las palabras originales hebréas se diferencian mucho de las griegas ó latinas, en que son trasladadas. Por aquí se ve cuan necesario es el conocimiento de la lengua hebréa para la inteligencia de la sagrada Escritura; porque si las palabras hebréas, trasladadas á otra lengua, no guardan toda su fuerza; luego los que ignoran el Hebréo no pueden percibir toda la fuerza, energía, virtud y misterios, que contienen aquellos sagrados oráculos en su lengua primitiva y original. Y de aquí se ve tambien, que los que quieran trasladar del hebréo las sagradas Escrituras á otras lenguas, y sacar un puro y legítimo sentido de su misma fuente, tienen necesidad de hacerlo palabra por palabra, cuanto sea posible, y lo permita la propiedad y concierto de una y otra lengua. El que se aparta de esta regla, tenga entendido, que no cumple con el oficio de fiel traductor. Y la razon es clara. El que en la interpretacion va arrimado á las palabras, está menos expuesto á errar, que el que por buscar el sentido, hace poco aprecio de las palabras; siendo mas fácil alucinarse en esto, que en volver con exactitud la

fuissem, inveni ibi libros relictos, non parvæ, neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum et necessarium putavi et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum : et multà vigiliâ attuli doctrinam in spatio temporis ad illa, quæ ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundùm legem Domini proposuerint vitam agere.

lengua. Porque el año treinta y ocho [1], en tiempo del rey Ptolemeo Evergetes, despues que llegué á Egipto, y habiendo estado en él largo tiempo, encontré allí los libros [2] que se habian dejado, de no pequeña ni despreciable doctrina. Y así yo tambien creí, que sería bueno y necesario aplicar algun estudio y trabajo para interpretar este libro; y en este espacio de tiempo [3] empleé hartas vigilias y no pequeño estudio, con el fin de concluirlo, y darlo acabado á aquellos que quieren aplicarse, y aprender de qué manera deben arreglar sus costumbres, los que se han propuesto vivir segun la ley del Señor.

propiedad de las palabras. Siguiendo esta regla en la traslacion de la sagrada Escritura, queda esta en toda su extension y fecundidad, y en la variedad y multiplicidad de sentidos que ofrece, sin ceñirla á un sentido solo y determinado, que es como oprimir, agobiar y obscurecer aquella grande majestad, con que se presenta. Que esto pertenezca á la fidelidad de un intérprete, lo dijo CICERON, cuando refiere que habia trasladado dos oraciones de Eschines y de Demóstenes, no como intérprete, palabra por palabra, sino como orador, valiéndose de las mismas sentencias, etc. y tambien HORACIO en el *Arte Poética*, por las siguientes, tan repetidas y mal citadas palabras :

*Nec verbum verbo curabis reddere fidus*
*Interpres, etc.*

Este es el camino seguro que han seguido todos los que en todo tiempo han trasladado del hebréo las divinas Escrituras con mayor aceptacion y mérito. Valga por todos S. JERÓNIMO, el cual tomándose la misma licencia que CICERON para trasladar los otros autores griegos, fué escrupulosísimo en la version de las sagradas Escrituras, como él mismo confiesa por las siguientes palabras : *Ego enim non solùm fateor, sed liberá voce profiteor, me interpretatione græcorum*, absque Scripturis sanctis, ubi et verborum ordo, et mysterium est, *non verbum è verbo, sed sensum exprimere de sensu. Epist.* CI, *ad Pammachium*, *de Optimo genere interpretandi.* Vean ahora, qué apoyo tendrán los que siguiendo la libertad y licencia que les sugiere su fantasía en el traducir los libros sagrados, pretenden hallar en este grande doctor el apoyo y ejemplo de esta libertad y licencia mal entendida que se toman. Bien cierto es, que esta interpretacion verbal muchas veces es mas dura y obscura; pero esto se suple con la explicacion ó notas, en que se descubren los misterios y la fecundidad de los sentidos. Á lo que se añade, que es de la mayor importancia conocer las mismas palabras, el órden de ellas, los idiotismos de la lengua, aquel nativo modo de hablar, y la sencillez y gravedad con que el Espíritu Santo habló por boca de aquellos santos hombres : todo lo cual se ve tambien perfectamente copiado en una lengua extraña ó peregrina. Por esta razon ha sido en todos tiempos recomendable entre los doctos la Biblia hebréa, trasladada al español, impresa en Ferrara. Los que juzgan ó lo ejecutan de otra manera, dan claramente á entender que tienen poco ó ningun gusto en la leccion de las Escrituras. Pero de esto hemos tratado copiosamente en la Disertacion segunda, puesta en el tomo I de esta edicion, y al frente del Testamento Nuevo, en la primera, adonde remitimos al lector; pues aquí solamente hemos querido renovar la memoria, copiando lo que sobre esto siente uno de nuestros mas célebres Expositores.

1 De su edad, ó despues que fué compuesto este libro, ó despues que Ptolemeo Philadelpho puso en libertad á los Judíos; MENOCH. Muchos leen esto, como si hubiera sido en el año 38 del reinado de Ptolemeo Evergetes, y dicen que fué el año, en que se tradujo este libro de hebréo en griego : sin embargo algunos autores aseguran que este príncipe reinó solamente veinte y seis años. TIRINO. Pero Bossuet señala dos épocas al reinado de Evergetes II, y compone con la primera los 38 años.

2 El Griego : Un ejemplar de este libro.

3 Que estuve en Egipto, empleé mis fatigas por los Judíos que vivian desterrados.



# EL ECCLESIÁSTICO.

## CAPÍTULO I.

**Exhorta á todos al amor de la sabiduría, mostrando que su orígen es eterno, y su principio Dios. El camino por donde se halla, es el temor y la obediencia del Señor : sus frutos, gozo, gloria y felicidad eterna. Se debe huir sobre todo de la hipocresía.**

1. [a] Omnis sapientia à Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.

2. Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est?

3. Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit?

4. Prior omnium creata est sapientia, et intellectus prudentiæ ab ævo.

5. Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis, et ingressus illius mandata æterna.

1. Toda sabiduría [1] es del Señor Dios, y con él estuvo siempre, y está antes de los siglos.

2. La arena del mar, y las gotas de la lluvia, y los dias del siglo [2] ¿quién los contó? La altura del cielo, y la anchura de la tierra, y el profundo del abismo [3] ¿quién lo midió?

3. La sabiduría de Dios que precede á todas cosas, ¿quién la rastreó?

4. La primera de todas las cosas fué criada la sabiduría [4], y el entendimiento de prudencia [5] ab eterno [6].

5. La fuente de la sabiduría es el Verbo de Dios en las alturas [7], y su entrada son los mandamientos eternos.

1 Habla aquí prescindiendo de la sabiduría criada ó increada; y así unas cosas convienen á la primera, y otras á la segunda.

2 Que ha de haber hasta el fin del mundo, ó tambien los de la eternidad.

3 El Griego, καὶ ἄβυσσον καὶ σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει; *y el profundo del abismo y la sabiduría ¿quién la rastreará?* C. R. *¿Quien la sacará de rastro?* Si Dios es tan grande en la creacion y conservacion de sus criaturas; ¿cuánto mas incomprensible será en sí mismo?

4 Lo mismo se lee en el v. 9, y en el cap. XXIV, 10. Si se toma de la Sabiduría divina y eterna, esto es, del Hijo de Dios; *criada* equivale á *fué engendrada, fué, existió*, cuya significacion admite tambien la palabra griega ἔκτισται. *Prov.* VIII, 22. Si se entiende de la criada, se tomará en su propia significacion. D. THOM. *I Part. Quæst.* XLI, *art.* III *ad* IV. Los Arrianos impiamente abusaban de estas palabras contra la divinidad del Hijo.

5 *La prudente inteligencia*, la luz de la inteligencia, que es la misma sabiduría.

6 De toda eternidad : si se habla de la increada, estuvo en Dios formalmente; si de la criada, estuvo en él de toda eternidad como en su causa ejemplar y eficiente.

7 Aquel Verbo, aquella Sabiduría de Dios es el orígen de la Sabiduría, que se comunica á los hombres : y el camino para llegar á ella los divinos mandamientos, que son inmutables y durarán eternamente. Segun otros : Lo que la Sabiduría ha producido fuera de sí en la creacion del mundo, subsistirá eternamente; ó tambien : Los caminos y reglas con que gobierna las criaturas, son fijos y perpetuos, como mandamientos perdurables.

a III Reg. III, 9; IV, 29.

6. Radix sapientiæ cui revelata est? et astutias illius quis agnovit?

7. Disciplina sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressûs illius quis intellexit?

8. Unus est altissimus Creator omnipotens, et rex potens, et metuendus nimis, sedens super thronum illius, et dominans Deus.

9. Ipse creavit illam in Spiritu Sancto, et vidit, et dinumeravit, et mensus est.

10. Et effudit illam super omnia opera sua, et super omnem carnem secundùm datum suum, et præbuit illam diligentibus se.

11. Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.

12. Timor Domini delectabit cor, et dabit lætitiam, et gaudium, et longitudinem dierum.

13. Timenti Dominum bene erit in extremis, et in die defunctionis suæ benedicetur.

14. Dilectio Dei honorabilis sapientia.

15. Quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum.

16. [a] Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus in vulva concreatus est, cum electis feminis graditur, et cum justis et fidelibus agnoscitur.

6. La raiz de la sabiduría[1] ¿á quién ha sido revelada? y sus astucias[2] ¿quién las conoció?

7. La disciplina de la sabiduría ¿á quién fué revelada[3], y manifestada? y sus muchas entradas[4] ¿quién las entendió?

8. Uno es el altísimo[5] Criador omnipotente, y rey poderoso, y muy digno de ser temido, sentado sobre su trono, y Dios que domina.

9. Él la crió en el Espíritu Santo[6], y la vió, y la contó, y la midió[7].

10. Y la derramó sobre todas sus obras[8], y sobre toda carne segun su don[9], y la dió á los que le aman.

11. El temor del Señor[10] es la gloria, y el gloriarse, y la alegría, y una corona de regocijo.

12. El temor del Señor deleitará el corazon, y dará alegría, y gozo, y longura de dias[11].

13. Al que teme al Señor bien le irá en las postrimerías, y en el dia de su muerte será bendito[12].

14. El amor de Dios[13] es sabiduría gloriosa.

15. Y aquellos, á quienes se descubriere en vision, la aman luego que la ven, y que reconocen sus grandezas.

16. Principio de sabiduría es el temor del Señor, y con los fieles fué criado en la matriz[14], anda con las mujeres escogidas[15], y se reconoce en los justos y fieles[16].

1 Se ve y reconoce alguna vislumbre ó rayo de ella en las criaturas; pero ¿quién podrá llegar hasta el origen de esta luz, que es el mismo Dios?

2 Sus consejos secretos, sus arcanos, sus admirables efectos, sus dones, sus impresiones en las almas. Se toma aquí en buen sentido, del mismo modo que los LXX la trasladan en los *Proverbios*.

3 Dice con diversas palabras lo mismo que en el versículo precedente. Por *disciplina* se entiende el órden, la regla y la razon con que todo lo dispuso.

4 La multitud de sus caminos y modos. Adviértase que los Griegos omiten este y otros muchos versículos de este libro, como el 3, 14, 15, 17, 18, 19, y otros varios. Hay apariencias de que el intérprete latino tomó del Hebréo lo que faltaba al Griego. — 5 Que le haya comprendido. En el Griego se añade *el sabio*.

6 Otros, por el Espíritu Santo: esto es, por medio de aquel Espíritu Criador, que cria en nosotros un corazon puro, y nos infunde la verdadera Sabiduría.

7 Conoció todas las cosas, que la Sabiduría dispuso en número, peso y medida. *Sap.* XI, 21.

8 Y la manifestó en todas sus criaturas; porque no hay ninguna de estas, en quien no brille la bondad y sabiduría de su Hacedor. Pero la criatura racional tiene esto de particular, que es tambien capaz de participar de la sabiduría de Dios; y sobre todo se comunica principalmente á los que le aman. *I Corinth.* XII, 11. *Ephes.* IV, 7.

9 Segun su liberalidad y bondad; ó como quisiere comunicarla á cada uno.

10 Este es un temor sólido y reverencial, acompañado del verdadero culto, que se debe á Dios. Y este no solo no es incompatible con la caridad, sino que por el contrario sirve para fomentarla y mantenerla. Y este es tambien la alegría y la corona del hombre, y el motivo de que se glorie, etc. con todo lo demás, que despues se sigue segun este sentido. — 11 La vida eterna: ó tambien vida larga, la que suele Dios conceder á los que le temen.

12 El Griego, εὑρήσει χάριν, *hallará gracia.*

13 Junta el amor de Dios con su temor, del cual habla en los versículos siguientes. Aquella sabiduría merece ser honrada, que abraza el amor de Dios; y por consiguiente solo merece desprecio si le falta este amor. Esta hermosísima sabiduría, luego que se descubre al alma, la despierta y mueve á su amor, y á que conozca sus grandezas.

14 Lo cual se ha de entender de aquellos dones especiales, que Dios concede á algunos desde el vientre de su madre, ó desde la cuna, con los que desde luego muestran inclinacion á la piedad, JOB XXXI, 18, así como por el contrario en el *Salm.* LXXV, se dice de otros, que han sido enajenados y embotados desde el vientre de su madre. Otros lo explican de la predestinacion, así como JEREMÍAS fué santificado I, 5, y S. PABLO separado, *Galat.* I, desde el vientre de su madre.

15 Porque jamás la pierden ellas de vista en todas sus acciones.

16 Se nota en toda su conducta. El Griego, καὶ μετὰ ἀνθρώπων θεμέλιον αἰῶνος ἐνόσσευσε, καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος

a Psalm. CX, 10. Prov. I, 7; IX, 10.



17. Timor Domini, scientiæ religiositas.

18. Religiositas custodiet et justificabit cor, jucunditatem atque gaudium dabit.

19. Timenti Dominum bene erit, et in diebus consummationis illius benedicetur.

20. Plenitudo sapientiæ est timere Deum, et plenitudo à fructibus illius.

21. Omnem domum illius implebit à generationibus, et receptacula à thesauris illius.

22. Corona sapientiæ, timor Domini, replens pacem, et salutis fructum:

23. Et vidit, et dinumeravit eam: utraque autem sunt dona Dei.

24. Scientiam, et intellectum prudentiæ sapientia compartietur: et gloriam tenentium se, exaltat.

25. Radix sapientiæ est timere Dominum: et rami illius longævi.

26. In thesauris sapientiæ intellectus, et scientiæ religiositas: execratio autem peccatoribus sapientia.

27. Timor Domini expellit peccatum:

28. Nam qui sine timore est, non poterit justificari: iracundia enim animositatis illius, subversio illius est.

29. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio jucunditatis.

17. El temor del Señor es la religiosidad de la ciencia[1].

18. La religiosidad guardará, y justificará al corazon, dará alegría y gozo.

19. Al que teme á Dios bien le irá, y en los dias de su consumacion será bendito.

20. El temer á Dios es la plenitud de la sabiduría[2], y el complemento de los frutos de ella.

21. Toda su casa llenará de sus producciones[3], y las despensas de sus tesoros[4].

22. Corona de sabiduría es el temor del Señor, que llena de paz[5], y del fruto de la salud:

23. Y la vió, y la contó[6]: mas lo uno y lo otro son dones de Dios[7].

24. Ciencia, y entendimiento de prudencia repartirá la sabiduría[8]: y ensalza la gloria de aquellos, que la poseen.

25. La raiz de la sabiduría es temer al Señor: y sus ramos son de larga duracion[9].

26. En los tesoros de la sabiduría entendimiento, y ciencia religiosa[10]: mas la sabiduría es execracion á los pecadores[11].

27. El temor del Señor expele el pecado[12]:

28. Porque el que está sin temor[13], no podrá ser justificado: porque la ira[14] que le da brios, es la ruina de él.

29. Por cierto tiempo sufrirá[15] el que padece, mas despues volverá á él la alegría.

αὐτῶν ἐμπιστευθήσεται, *y entre los hombres fundó un eterno nido*, morada: *y se dará eternamente á la posteridad de los mismos*. Con las cuales palabras se significa la grande familiaridad y trato, que tiene la sabiduría con los hombres, con los cuales nace, crece, y conversa familiarmente.

1 Esto es, el culto y religion, de que nace el buen uso de la ciencia; y así el amor filial es una sabia, prudente, y verdadera religion y culto de Dios.

2 Así como el principio del amor es el principio de la sabiduría; del mismo modo el amor perfecto es una perfecta y consumada sabiduría. Y en este caso la sabiduría colma de sus frutos, ó embriaga, como se lee en el Griego, á los que de este modo temen á Dios.

3 Llena su alma de sus bienes y frutos: y tambien su casa material de frutos temporales, porque estas cosas se dan por añadidura á los que buscan el reino de Dios. El Griego, ἐμπλήσει ἐπιθυμημάτων, *llenará de deseos;* de todos los bienes, que puede desear.

4 La sentencia es la misma, aunque con diversas palabras.

5 *Replens pacem*, es un hebraismo por *replens pace, et salutis fructu.* El Griego, ἀναθάλλων εἰρήνην, καὶ ὑγίειαν ἰάσεως, *haciendo florecer la paz* en el espíritu, *y la perfecta salud* en el cuerpo. La sabiduría enseña primeramente al hombre á conocerse á sí mismo: despues le inspira poco á poco una luz de prudencia para someter su espíritu al de Dios: le da luz para que arregle todas sus acciones: y le pone en estado de poder comunicar tambien sus luces á los otros.

6 Antes habia dicho, que ninguno sino solo Dios habia contado y visto á la sabiduría: ahora dice, que el temor de Dios, por beneficio suyo, ve y cuenta á lo menos en parte la sabiduría, esto es, sus obras y maravillas.

7 El temor de Dios, y la sabiduría.

8 Comunicará y distribuirá segun la capacidad de cada uno. El Griego, ἐξώμβρησε, *envió á semejanza de lluvia:* con lo que se explica su abundancia.

9 Véase lo que se ha dicho v. 12. — 10 Ó ciencia del verdadero y religioso culto de Dios, v. 17.

11 Porque no solamente no la siguen, sino que la aborrecen, como los ladrones la luz, porque descubre la malignidad de su corazon.

12 Ó el ya cometido, ó el que nos solicita y quiere que le demos entrada.

13 Porque solo el temor de Dios es el que puede detener esta inclinacion tan fuerte y tan violenta, que nos arrastra al mal, y nos precipita en él.

14 Porque dejándose llevar de los deseos desarreglados de su corazon, se precipita, y él mismo se fabrica su ruina. Toda la sentencia en el texto griego se lee de este modo: οὐ δυνήσεται θυμὸς ἄδικος δικαιωθῆναι, *el hombre iracundo;* el que arrebatado de la ira injuria á otros de obra ó de palabra; este si no muda de conducta, *no podrá justificarse,* no será justo; por cuanto le hará prorumpir en maldiciones, blasfemias, injurias, etc.

15 Mientras que pasa la calamidad, que padece; pero despues que fuere disipado el nublado, volverá á gozar de su primera serenidad.

30. Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius, et labia multorum enarrabunt sensum illius.

30. El de buen juicio[1] por cierto tiempo esconderá sus palabras, y los labios de muchos contarán la prudencia de él.

31. In thesauris sapientiæ significatio disciplinæ:

31. En los tesoros de la sabiduría está la significacion[2] de la disciplina:

32. Execratio autem peccatori, cultura Dei.

32. Mas el pecador[3] tiene por execrable el culto de Dios.

33. Fili concupiscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit illam tibi.

33. Hijo codiciando sabiduría, guarda la justicia[4], y Dios te la dará.

34. Sapientia enim et disciplina timor Domini: et quod beneplacitum est illi,

34. Porque sabiduría[5] y disciplina temor del Señor: y lo que á él le es agradable,

35. Fides, et mansuetudo, et adimplebit thesauros illius.

35. La fe[6], y la mansedumbre, y henchirá los tesoros de él.

36. Ne sis incredibilis timori Domini: et ne accesseris ad illum duplici corde.

36. No seas incrédulo[7] al temor del Señor: y no te acerques á él con corazon doble.

37. Ne fueris hypocrita in conspectu hominum, et non scandalizeris in labiis tuis.

37. No seas hipócrita delante de los hombres[8], y no te seas de escándalo en tus labios.

38. Attende in illis, ne fortè cadas, et adducas animæ tuæ inhonorationem,

38. Atiende á ellos[9], no sea que caigas, y atraigas ignominia á tu alma,

39. Et revelet Deus absconsa tua, et in medio synagogæ elidat te:

39. Y descubra Dios tus secretos[10], y en medio de la sinagoga te destruya:

40. Quoniam accessisti malignè ad Dominum, et cor tuum plenum est dolo et fallaciâ.

40. Porque te llegaste con malignidad al Señor[11], y tu corazon está lleno de dolo y falacia.

# CAPITULO II.

**Previene al discípulo de la verdadera sabiduría, y le declara, que infaliblemente le ha de seguir cruz: le instruye como se ha de haber cuando esto suceda; esto es, que no cese, ni se canse de esperar en Dios, aunque la pelea sea larga.**

1. [a] Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, et timore, et præpara animam tuam ad tentationem.

1. Hijo, cuando te llegues al servicio de Dios, está firme en justicia[12], y en temor, y prepara tu alma á la tentacion.

1 El hombre prudente no habla, sino cuando la necesidad ó la oportunidad lo requieren; y esta prudencia arrebata las alabanzas de muchos.

2 Las máximas de buena conducta bajo de velos y enigmas. El Griego, ἐν θησαυροῖς σοφίας παραβολὴ ἐπιστήμης, *en tesoros de sabiduría parábola de ciencia, parábolas*, son sentencias graves, dichos instructivos, que sirven para el arreglo de la vida y de las costumbres. Estas son como unas piedras preciosas, que guarda la sabiduría en sus tesoros.

3 Porque no sigue otra regla, ni tiene otra mira, que la de su interés, y de satisfacer á su pasion.

4 El Griego, διατήρησον ἐντολάς, *guarda los mandamientos.*

5 Disciplina es la ciencia, que se adquiere por medio de la instruccion; porque de esta, acompañada del santo temor de Dios, nace en nosotros la justicia y la observancia de los mandamientos.

6 La fe hace que paguemos con fidelidad á Dios y al prójimo lo que les debemos: la *mansedumbre* nos hace sufridos, y nos da conformidad en los trabajos y adversidades. Y el Señor *henchirá los tesoros de aquel*, que posee estas dos virtudes, ó que observa estas cosas.

7 Esto es, no rehuses fiarte y entregarte todo al temor de Dios, déjate regir de él. El Griego, μὴ ἀπειθήσῃς, que se traslada á la letra: *No seas rebelde*, contumaz, desobediente. *Con corazon doble*, repartido entre Dios y el mundo; ó con hipocresía.

8 Dando muestras de virtud y de piedad, que no tienes*: y no seas escandalizado en tus labios*, mintiendo y fingiendo santidad; hablando lo que no conviene, y lo que puede acarrearte daño, y causar á los otros escándalo.

9 Atendiendo á lo que hablas; porque no profieras alguna cosa, que te cubra de ignominia. El Griego, μὴ ἐξύψου σεαυτόν, ἵνα μὴ πέσῃς, *no te ensalces á tí mismo, porque no caigas.*

10 Lo que está escondido en tí, tus maldades, que estaban ocultas; y te eche por tierra, y abata en medio de una grande muchedumbre.

11 El Griego, ὅτι οὐ προσῆλθες τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ ἡ καρδία σου πλήρης δόλου, *porque no te allegaste al temor del Señor, y tu corazon está lleno de engaño.* Aun aquí abate el Señor á los hipócritas.

12 Está firme y constante en la justicia é inocencia de vida; y prepárate para pelear y rebatir la tentacion.

*a* Matth. IV, 1. II Timoth. III, 12.



2. Deprime cor tuum, et sustine: inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectûs: et ne festines in tempore obductionis.

2. Humilla tu corazon, y sufre: inclina tu oreja, y recibe palabras de entendimiento[1]: y no te apresures en el tiempo de la obscuridad[2].

3. Sustine sustentationes Dei: conjungere Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua.

3. Aguarda si tarda Dios[3]: únete con Dios, y sufre, para que á lo postrero crezca tu vida.

4. Omne, quod tibi applicitum fuerit, accipe: et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe:

4. Todo lo que te fuere aplicado, recíbelo[4]: y en el dolor aguanta, y en tu humildad ten paciencia[5]:

5. [a] Quoniam in igne probatur aurum et argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

5. Porque en el fuego es probado el oro y la plata, mas los hombres aceptables[6] en el horno de la humillacion.

6. Crede Deo, et recuperabit te: et dirige viam tuam, et spera in illum. Serva timorem illius, et in illo veterasce.

6. Cree á Dios, y te recobrará[7]: y endereza tu camino[8], y espera en él. Conserva su temor, y en él envejece[9].

7. Metuentes Dominum sustinete misericordiam ejus: et non deflectatis ab illo ne cadatis.

7. Los que temeis á Dios aguardad su misericordia: y no os aparteis de él, porque no caigais.

8. Qui timetis Dominum, credite illi: et non evacuabitur merces vestra.

8. Los que temeis al Señor, creed á él: y no será vano vuestro galardon.

9. Qui timetis Dominum, sperate in illum: et in oblectationem veniet vobis misericordia.

9. Los que temeis al Señor esperad en él: y para vuestro consuelo os vendrá su misericordia[10].

10. Qui timetis Dominum diligite illum: et illuminabuntur corda vestra.

10. Los que temeis al Señor, amadle: y serán iluminados vuestros corazones[11].

11. Respicite filii nationes hominum: et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est.

11. Contemplad hijos las generaciones de los hombres[12]: y sabed que ninguno esperó en el Señor, y fué confundido.

12. [b] Quis enim permansit in mandatis ejus, et derelictus est? aut quis invocavit eum, et despexit illum?

12. Porque ¿quién permaneció en sus mandamientos, y fué desamparado? ó ¿quién le invocó, y fué de él despreciado?

13. Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata: et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.

13. Porque piadoso y misericordioso es Dios, y perdonará los pecados en el dia de la tribulacion[13]: y es protector de todos los que le buscan en verdad.

14. Væ duplici corde, et labiis scelestis, et

14. Ay del que es de corazon doble[14], y de la-

1 Que te hagan prudente y sabio.

2 Y en el tiempo de la angustia y de la afliccion no muestres impaciencia, pretendiendo que luego te se cumpla lo que te se ha prometido; mas espera con paciencia, asegurado de que el Señor no faltará á su promesa, y que te acudirá á su tiempo: no muestres impaciencia, pretendiendo que te saque luego del trabajo que padeces; mas espera resignado el tiempo, en que Dios ha determinado hacerlo.

3 Todo el tiempo, que Dios quiera hacerte esperar, y hasta que llegue su hora; ó tambien, lleva con paciencia las tribulaciones, que Dios te enviare.

4 Recibe con resignacion, y de buena gana todo aquello, que Dios te enviare.

5 En tu humillacion, trabajo, calamidad.

6 Dignos de que Dios los reciba y reconozca como suyos, y que sean aceptos á Dios. Así lo significa con mas expresion el texto griego: καὶ ἄνθρωποι δεκτοί.

7 Y te sacará de todas sus angustias. — 8 Segun la regla de la ley divina.

9 Y no te apartes de él hasta que llegue la hora de la muerte.

10 Y os veréis llenos de alegría y de regocijo, cuando os conceda los bienes, que esperásteis de su misericordia.

11 Llenos de gozo y de consuelo. El Griego, ἐλπίσατε εἰς ἀγαθά, καὶ εἰς εὐφροσύνην αἰῶνος, καὶ ἐλέους, *esperad bienes, y alegría eterna,* y *misericordía.*

12 El Griego, ἀρχαίας γενεάς, *las antiguas generaciones,* ó edades: lo que ha pasado en todos los siglos.

13 De la contricion y penitencia, y cuando se arrepienta de haber pecado.

14 Hipócrita fingido, y nada sincero. El Griego, οὐαὶ καρδίαις δειλαῖς, καὶ χερσὶ παρειμέναις: *ay de los corazones tímidos, y de las manos descoyuntadas;* esto es, de los que llenos de desconfianza y de temor carnal, no osan, ó no quieren aplicarse á lo que toca al culto y honra de Dios. S. AGUSTIN, *Tract.* IX *in Joann.*

*a* Sap. III, 6. — *b* Psalm. XXX, 1.

manibus malefacientibus, et [a] peccatori terram ingredienti duabus viis.

bios malvados, y de manos malhechoras, y del pecador, que va sobre la tierra por dos caminos [1].

15. Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo: et ideo non protegentur ab eo.

15. Ay de los desmazalados de corazon [2], que no creen á Dios: y por eso no serán protegidos por él.

16. Væ his, qui perdiderunt sustinentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas.

16. Ay de aquellos, que perdieron el sufrimiento [3], y que dejaron los caminos derechos, y echaron por los caminos torcidos.

17. Et quid facient, cùm inspicere cœperit Dominus?

17. ¿Y qué harán [4], cuando comenzare el Señor á examinar [5]?

18. Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius: et [b] qui diligunt illum, conservabunt viam illius.

18. Los que temen al Señor, no serán incrédulos á su palabra: y los que le aman, conservarán su camino.

19. Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei: et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.

19. Los que temen al Señor, inquirirán las cosas, que á él le son agradables: y los que le aman, estarán llenos de su ley [6].

20. Qui timent Dominum, præparabunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas.

20. Los que temen al Señor, aparejarán sus corazones, y delante de él santificarán [7] sus almas.

21. Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius,

21. Los que temen al Señor, guardan sus mandamientos, y tendrán paciencia hasta la vista de él [8],

22. Dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.

22. Diciendo: Si no hiciéremos penitencia, caeremos en las manos del Señor [9], y no en las manos de los hombres.

23. Secundùm enim magnitudinem ipsius, sic et misericordia illius cum ipso est.

23. Porque segun su grandeza, así tambien su misericordia es con él.

# CAPÍTULO III.

**De la honra que es debida á los padres. Persuade á la humildad y mansedumbre. Exhorta á que huyamos de la curiosidad en la inteligencia de los divinos misterios. Ultimamente encomienda la misericordia y compasion para con el prójimo.**

1. Filii sapientiæ, ecclesia justorum: et natio illorum, obedientia et dilectio.

1. Los hijos de la sabiduría [10] son congregacion de justos: y la nacion de ellos [11], obediencia y amor.

1 Siguiendo á Dios en apariencia, y al mundo y sus vanidades con el corazon.
2 De los tibios en el servicio de Dios, y que no confian en él.
3 Que despues de haber comenzado bien, se cansan, le dejan, y le vuelven las espaldas. El Griego οὐαὶ ὑμῖν τοῖς ἀπολωλεκόσι τὴν ὑπομονήν, *ay de vosotros, que habeis perdido la paciencia.*
4 El Griego, καὶ τί ποιήσετε; *¿y qué haréis?*
5 ¿Á entrar en cuentas con todos estos, á examinar todas las cosas?
6 De su amor y conocimiento, porque no se contentarán con la simple especulacion de ella, sino que indagarán atentamente lo que manda para cumplirlo con la mayor puntualidad y exactitud.
7 El Griego, ταπεινώσουσι, *humillarán.* El que se humilla se santifica.
8 Hasta el dia, en que se vuelva á mirarlos con ojos benignos, para sacarlos de su miseria, como lo hizo el Salvador con S. Pedro.
9 Y es cosa espantosa caer en ellas, dice S. Pablo: porque cuanto es larga y sufrida su paciencia para esperar á los pecadores; otro tanto será riguroso el juicio, que haga de los que se obstinaron en el pecado.
10 Como si dijera: Los hijos legítimos de la sabiduría forman la congregacion de los justos, porque aman la justicia.
11 S. Agustin leyó: *Nati illorum.* Su índole, su naturaleza; lo que únicamente siguen, y á lo que enteramente se aplican, es á obedecer y amar á Dios y al prójimo por su órden.

*a* III Reg. xviii, 21. — *b* Joann. xiv, 23.



2. Judicium patris audite filii, et sic facite ut salvi sitis.

2. Hijos escuchad el juicio [1] del padre, y haced de manera que seais salvos [2].

3. Deus enim honoravit patrem in filiis: et judicium matris exquirens, firmavit in filios.

3. Porque Dios honró al padre [3] en los hijos: y demandando el juicio de la madre [4], le afirmó sobre sus hijos.

4. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se ab illis, et in oratione dierum exaudietur.

4. El que á Dios ama [5], alcanzará perdon por los pecados, y se abstendrá de ellos, y en la oracion de cada dia será oido.

5. Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.

5. Y como el que atesora, así es el que honra á su madre.

6. Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, et in die orationis suæ exaudietur.

6. Quien honra á su padre, se alegrará en sus hijos, y en el dia de su oracion será oido.

7. Qui honorat patrem suum, vitâ vivet longiore: et qui obedit patri, refrigerabit matrem.

7. Quien honra á su padre, vida vivirá mas larga: y quien obedece al padre, recreará á la madre.

8. Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.

8. El que teme al Señor honra á los padres, y servirá como á señores á aquellos, que le engendraron.

9. [a] In opere et sermone, et omni patientia honora patrem tuum,

9. En obra y en palabra, y en toda paciencia honra á tu padre [6],

10. Ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat.

10. Para que venga sobre tí la bendicion de él [7], y su bendicion permanezca hasta lo último.

11. [b] Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.

11. La bendicion del padre afirma las casas de los hijos [8]: y la maldicion de la madre les desarraiga los cimientos [9].

12. Ne glorieris in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria, ejus confusio:

12. No te glories en la contumelia de tu padre: porque no es gloria tuya su confusion:

13. Gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii pater sine honore.

13. Pues la gloria del hombre proviene de la honra de su padre, y es desdoro del hijo un padre [10] sin honra.

14. Fili, suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius:

14. Hijo, ampara [11] la vejez de tu padre, y no le contristes en su vida:

15. Et si defecerit sensu, veniam da, et ne spernas eum in virtute tua: eleemosyna enim patris non erit in oblivione.

15. Y si le faltare el sentido [12], perdónalo [13], y no le desprecies en tu valor [14]: porque la limosna del padre [15] no quedará en olvido.

16. Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum,

16. Pues por el pecado de la madre [16] te se pagará con bien,

1 Los documentos, avisos y preceptos.
2 Y honrad á vuestros padres, de manera que consigais la salud temporal, v. 7. *Deut.* v, 16, y despues la eterna.
3 Dándole una autoridad sobre los hijos semejante á la suya.
4 Y zeloso de la autoridad de la madre, que le dió sobre los hijos, quiere que estos la respeten y obedezcan.
5 Y á sus padres, porque así se lo manda Dios. El Griego ὁ τιμῶν πατέρα, *el que honra á su padre.* Este es el precepto primero á que Dios añadió una promesa.
6 Sufriendo su condicion, si es áspera; encubriendo sus defectos, si los tiene; y obedeciéndole en todo lo que no se oponga á la ley de Dios.
7 Del padre; y que esta te alcance hasta el último aliento de tu vida.
8 Hace que el hijo tenga sucesion, honra, provecho y felicidad en cuanto emprende. Y al contrario la maldicion: de lo cual puede leerse un terrible escarmiento, que refiere S. Agustin, *lib.* xxii, *de Civit. Dei, cap.* 8.
9 MS. 6. *Desrayga.* — 10 El Griego, μήτηρ, *una madre.*
11 El Griego: *ayuda,* y sobrelleva la vejez de tu padre.
12 La prudencia y el juicio, ó si llegare á chochear; lo cual es como enfermedad comun de la vejez.
13 Toléralo, y no le culpes, ni te burles de él.
14 Porque ves que tú tienes tu juicio, y tus fuerzas están en todo su vigor.
15 La beneficencia y los oficios de piedad y caridad, que hayas usado con tu padre.
16 Por haber sufrido su genio, pesadez, dichos picantes, etc. Esto no se lee en el Griego, y en su lugar se lee, καὶ ἀντὶ ἁμαρτιῶν προσανοικοδομηθήσεταί σοι, *mas contra los pecados te será esta* piedad, *una fortaleza,* te servirá de guarda. Otros: Por los pecados, que en la juventud cometiste contra tu madre, debiendo ser por ellos castigado, te dará Dios bienes.

*a* Exod. xx, 12. Deut. v, 16. Matth. xv, 4. Marc. vii, 10. Ephes. vi, 2. — *b* Genes. xxvii, 27; xlix, 2.

17. Et in justitia ædificabitur tibi, et in die tribulationis commemorabitur tui: et sicut in sereno glacies, solventur peccata tua.

17. Y se edificará para tí en la justicia [1], y en el dia de la tribulacion se hará memoria de tí: y tus pecados serán desatados, como el hielo en dia sereno.

18. Quàm malæ famæ est, qui derelinquit patrem: et est maledictus à Deo, qui exasperat matrem.

18. ¡Cuán infame es el que desampara á su padre! y es maldito de Dios el que exaspera á su madre.

19. Fili, in mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligeris.

19. Hijo, con mansedumbre cumple tus obras, y á mas de la gloria de los hombres serás amado [2].

20. [a] Quantò magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam:

20. Cuanto mayor eres, humíllate en todas las cosas, y hallarás gracia delante de Dios:

21. Quoniam magna potentia Dei solius, et ab humilibus honoratur.

21. Porque el poder de solo Dios es grande, y de los humildes es honrado.

22. [b] Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.

22. No busques cosas mas altas que tú, y no escudriñes cosas mas fuertes que tú [3]: mas las que Dios te mandó, piénsalas siempre, y en muchas de sus obras no seas curioso.

23. Non est enim tibi necessarium ea, quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.

23. Porque no tienes necesidad de ver por tus ojos aquellas cosas, que están escondidas [4].

24. In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus ejus non eris curiosus.

24. En las cosas supérfluas no escudriñes de muchas maneras [5], y en muchas de sus obras no seas curioso.

25. Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.

25. Porque muchísimas cosas [6] te han sido mostradas sobre el entendimiento de los hombres.

26. Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum.

26. Á muchos tambien engañó la sospecha de ellas [7], y en la vanidad [8] entretuvo ella sus sentidos.

27. Cor durum habebit malè in novissimo: et qui amat periculum, in illo peribit.

27. El corazon duro lo pasará mal á lo último: y quien ama el peligro, perecerá en él.

28. Cor ingrediens duas vias, non habebit successus, et pravus corde in illis scandalizabitur.

28. El corazon [9], que entra en dos caminos, no tendrá buen suceso, y el depravado de corazon en ellos tropezará [10].

29. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum.

29. El corazon perverso [11] será agravado con dolores, y el pecador añadirá pecado á pecado [12].

30. Synagogæ superborum non erit sanitas: frutex enim peccati radicabitur in illis, et non intelligetur.

30. La sinagoga de los soberbios no tendrá sanidad [13]: porque la mata del pecado echará raices en ellos, y no se entenderá [14].

1 Y por esta justicia y piedad, que has usado con tus padres, Dios te colmará de bendiciones, y te llenará de hijos y de todos los bienes aun temporales. Ó tambien: Cimentará tu casa por tu justicia.

2 No solamente lograrás honor y gloria entre los hombres, sino tambien su amor y benevolencia.

3 No inquieras lo que es sobre tu capacidad, ni indagues las cosas que exceden tus fuerzas.

4 Pues aun esto puede serte dañoso. — 5 Esto es con mucha curiosidad, impaciencia y ansia por saberlas.

6 Porque muchas cosas, que excedian la capacidad y alcance de los hombres, tanto en las naturales como en las sobrenaturales, les han sido mostradas, y les están reveladas en las divinas Escrituras.

7 La falsa opinion de sí, creyendo por ciertas las conjeturas.

8 En cosas vanas. El Griego: καὶ ὑπόνοια πονηρὰ ὠλίσθησε διανοίας αὐτῶν, y *la mala presuncion los derribó de su juicio*, ó les hizo perder el juicio: ó tambien, *destruyó sus pensamientos*. Y en algunos libros se lee lo que se sigue: *No teniendo niñetas* en los ojos, *carecerás de luz; por tanto no teniendo conocimiento*, no te alabes: *el corazon duro mal traido será en las postrimerías*. El que dice, que ve no teniendo ojos, se hace ridículo á todos; y del mismo modo el que pretende apropiarse la ciencia de aquello que no entiende.

9 Véase lo dicho en el cap. II, 14. — 10 Y caerá el de mal corazon.

11 El Griego, σκληρὰ, *obstinado* y endurecido en el mal.

12 Pecado sobre pecados, como se lee expresamente en el Griego.

13 Estos son esclavos de aquel, que es llamado el rey de los hijos del orgullo; y este mal es tanto mayor, cuanto es menos conocido de los mismos que lo padecen. El Griego: ἐπαγωγῇ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴασις· φυτὸν γὰρ πονηρίας ἐρρίζωκεν ἐν αὐτῷ, *la persuasion del soberbio no tiene cura; porque la planta del pecado echó raices en él.*

14 Y no les dejará caer en la cuenta el hábito que ya tienen de pecar.

*a* Philip. II, 3. — *b* Proverb. XXV, 27.



31. Cor sapientis intelligitur in sapientia, et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.

31. El corazon del sabio se entiende en el saber [1], y la buena oreja oirá con toda codicia la sabiduría [2].

32. Sapiens cor et intelligibile abstinebit se à peccatis, et in operibus justitiæ successus habebit.

32. El corazon sabio é inteligente se abstendrá de pecados, y en las obras de justicia tendrá buenos sucesos [3].

33. [a] Ignem ardentem extinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis.

33. Al fuego ardiente apaga el agua, y la limosna resiste á los pecados [4].

34. Et Deus prospector est ejus, qui reddit gratiam: meminit ejus in posterum, et in tempore casûs sui inveniet firmamentum.

34. Y Dios es quien mira á aquel, que hace bien [5]: y acuérdase de él [6] para lo venidero, y en el tiempo de su caida hallará apoyo.

# CAPÍTULO IV.

**Prosigue exhortando á la limosna: vuelve á describir los efectos de la sabiduría, y encarga mucho la defensa de la verdad.**

1. [b] Fili eleemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas à paupere.

1. Hijo, no defraudes la limosna del pobre [7], y no apartes tus ojos del pobre.

2. Animam esurientem ne despexeris: et non exasperes pauperem in inopia sua.

2. No desprecies al alma hambrienta: y no exasperes al pobre en su necesidad [8].

3. Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustianti.

3. No aquejes el corazon del desvalido [9], ni dilates el dar al angustiado.

4. Rogationem contribulati ne abjicias: et non avertas faciem tuam ab egeno.

4. No deseches el ruego del atribulado: y no vuelvas tu cara del necesitado.

5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram: et non relinquas quærentibus tibi retro maledicere:

5. No apartes tus ojos del menesteroso á causa de la ira [10]: y no des lugar á los que te buscan [11] de maldecirte por detrás:

6. Maledicentis enim tibi in amaritudine animæ exaudietur deprecatio illius: exaudiet autem eum, qui fecit illum.

6. Porque oida será la plegaria del que te maldijere en la amargura de su alma: y le oirá aquel, que lo hizo.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

7. Muéstrate afable á la congregacion de los pobres, y humilla tu alma al anciano, y baja tu cabeza al hombre grande.

1 Se deja ver, se descubre en su sabiduría; y como tiene un corazon bueno y dócil, la escuchará con codicia.

2 El Griego, καρδία συνετοῦ διανοηθήσεται παραβολήν· καὶ οὖς ἀκροατοῦ ἐπιθυμία σοφοῦ, *el corazon del sensato meditará parábola, y la oreja del atento codicia del sabio;* esto es, y el sabio ninguna cosa desea tanto como que haya quien le escuche con atencion.

3 Y el hombre sabio obrando en todo con sana y recta intencion, logrará que sus empresas sean felices. *Psalm.* I, 3.

4 El Griego, ἐξιλάσεται, *expiará*, limpiará los pecados; porque, como dice el Evangelio, los misericordiosos alcanzarán misericordia. MATTH. V, 7.

5 La limosna no permitirá, como se dice en el *Libro de* TOBÍAS, que el alma vaya á las tinieblas; porque Dios como remunerador del que da la limosna, ó sostendrá para que no caiga al que la hizo, ó le levantará de su caida. S. CHRYSÓST.

6 Ó de la limosna, para remunerarla á su tiempo.

7 Al pobre de su limosna. De donde se ve, que lo supérfluo de los ricos es lo necesario de los pobres. El Griego, τέκνον, τὴν ζωὴν τοῦ πτωχοῦ μὴ ἀποστερήσῃς, *hijo, no defraudes la vida del pobre:* no niegues al pobre lo necesario para que viva: καὶ μὴ παρελκύσῃς ὀφθαλμοὺς ἐπιδεεῖς, *ni des largas á los ojos menesterosos*, no le hagas andar con los ojos suspensos, obligándole á que te esté mirando, para ver si te puede arrancar algun socorro.

8 MS. 6. *E non maltrayas al pobre en su pobredat.* Añadiendo afliccion al afligido. Ya que no le socorres, trátale con dulzura y afabilidad.

9 El Griego: καρδίαν παρωργισμένην μὴ προσταράξῃς, *al corazon irritado*, por la miseria que padece, *no le añadas turbacion.* Lo que harás, si obstinado le niegas el consuelo que necesita.

10 Temiendo la ira de Dios, ó la del pobre, que viéndose despreciado te cargue de maldiciones. Ó tambien, porque te es importuno.

11 Á los pobres que te piden limosna.

*a* Dan. IV, 24. — *b* Tobías, IV, 7.

8. Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacifica in mansuetudine.
9. Libera eum, qui injuriam patitur de manu superbi: et non acidè feras in anima tua.
10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum:
11. Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserebitur tui magis quàm mater.
12. Sapientia filiis suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præibit in via justitiæ.
13. Et qui illam diligit, diligit vitam: et qui vigilaverint ad illam, complectentur placorem ejus.
14. Qui tenuerint illam, vitam hæreditabunt: et quò introibit, benedicet Deus.
15. Qui serviunt ei, obsequentes erunt sancto: et eos, qui diligunt illam, diligit Deus.
16. Qui audit illam, judicabit gentes: et qui intuetur illam, permanebit confidens.
17. Si crediderit ei, hæreditabit illam, et erunt in confirmatione creaturæ illius.
18. Quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum.
19. Timorem et metum, et probationem inducet super illum: et cruciabit illum in tribulatione doctrinæ suæ, donec tentet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius.
20. Et firmabit illum, et iter adducet directum ad illum, et lætificabit illum,

8. Inclina al pobre tu oreja sin desden, y paga tu deuda, y respóndele cosas apacibles con mansedumbre.
9. Libra á aquel, que padece injuria de mano del soberbio [1]: y no lo lleves esto enojosamente [2] en tu alma.
10. En el juzgar [3] sé piadoso con los huérfanos como padre, y en vez de marido á su madre:
11. Y serás tú como un hijo obediente del Altísimo, y habrá de tí piedad [4] mas que una madre.
12. La sabiduría inspira vida [5] á sus hijos, y acoge á los que la buscan [6], é irá delante de ellos en el camino de la justicia.
13. Y quien la ama, ama la vida: y los que á ella velaren, gozarán de su placer [7].
14. Los que la posean, heredarán la vida [8]: y en donde entrare, Dios dará bendicion.
15. Los que la sirven, obedecerán al Santo [9]: y á aquellos, que la aman, ama Dios.
16. Quien la oye, será juez [10] de las naciones: y el que la mira á la cara [11], permanecerá seguro.
17. Si se fiare de ella, la heredará, y sus hijos [12] quedarán confirmados.
18. Porque ella en la tentacion anda con él [13], y entre los primeros lo escoge.
19. Temor, y miedo, y prueba traerá sobre él: y le afligirá en la tribulacion de su doctrina [14], hasta que le pruebe en sus pensamientos [15], y se fie del alma de él.
20. Y le afirmará [16], y vendrá á él por camino derecho, y le alegrará.

1 Del que le ocasiona el agravio.
2 C. R. *Y no se te haga agro.* Y no seas perezoso para librarle: ó tambien, y no te se haga esto pesado, en vista de la incomodidad y trabajos, que de esto te se pueden seguir.
3 En el Griego se junta esto con la sentencia que precede: *No seas apocado de corazon en el juzgar: á los huérfanos sé como padre.*
4 El Griego, καὶ ἀγαπήσει σε μᾶλλον ἢ μήτηρ σου, *y te amara mas tu madre.*
5 El Griego, ἀνύψωσε, *engrandece*, ensalza.
6 MS. 6. *A sus demandadores.*
7 Y los que solícitos la buscaren, gozarán de su suave y gustosa alegría. El Griego: ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης, *serán colmados de alegría.*
8 El texto griego lee: δόξαν, *gloria.*
9 Á Dios, que es santo por esencia. — 10 Podrá juzgar, será digno y capaz de juzgar.
11 El Griego, ὁ προσελθὼν αὐτῇ, *y el que se allega á ella:* no la pierde de vista en todas sus acciones, vivirá á su sombra en toda seguridad.
12 En la firme posesion de ella. El Griego, καὶ ἐν κατασχέσει ἔσονται αἱ γενεαὶ αὐτοῦ, *y su posteridad quedará en la posesion de ella;* porque los hijos imitando á sus padres, serán ellos tambien sabios: y poseerán la sabiduría, como si sus padres se la dejaran por herencia.
13 Porque la Sabiduría, ó Dios, á aquel á quien quiere poner entre los primeros, ó entre sus escogidos, primero le prueba. El Griego: διεστραμμένως πορεύεται μετ' αὐτοῦ ἐν πρώτοις, *anda primero con él por caminos torcidos,* ásperos y difíciles, para poner á prueba su virtud.
14 La ética cristiana enseña á reprimir y cortar los movimientos de la ira, de la soberbia, de la gula, de la concupiscencia: y esta doctrina no se aprende sin hacernos violencia sin resentimiento y tormento de la parte apetitiva é irascible; y sin pelear no se puede vencer.
15 El Griego: καὶ πειράσῃ αὐτὸν ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῆς, *y lo haya tentado en sus leyes*, y haya visto por experiencia, si su discípulo sigue verdaderamente y de corazon la justicia, y hasta haberse asegurado de la disposicion de su alma. La caridad es siempre dudosa, mientras que no tiene sobre sí el carácter y sello de la paciencia.
16 Cuando esté ya asegurada de esto, le dará que esté y permanezca firme en la virtud: ya no irá con él por ca-



21. Et denudabit absconsa sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum justitiæ.
22. Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.
23. Fili, conserva tempus, et devita à malo.
24. Pro anima tua ne confundaris dicere verum.
25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.
26. Ne accipias faciem adversùs faciem tuam, nec adversùs animam tuam mendacium.
27. Ne reverearis proximum tuum in casu suo:
28. Nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.
29. In lingua enim sapientia dignoscitur: et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati, et firmamentum in operibus justitiæ.
30. Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio ineruditionis tuæ confundere.
31. Non [a] confundaris confiteri peccata tua, et ne subjicias te omni homini pro peccato.
32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.
33. Pro justitia agonizare pro anima tua,

21. Y le descubrirá sus arcanos, y atesorará sobre él la ciencia, y la inteligencia de la justicia.
22. Mas si se extraviare [1], lo desamparará, y lo entregará en manos de su enemigo [2].
23. Hijo, guarda el tiempo [3], y evita el mal.
24. Por tu alma [4] no te avergüences de decir verdad.
25. Porque hay vergüenza que trae pecado [5], y hay vergüenza que trae gloria y gracia.
26. No tengas respeto á persona [6] contra tí mismo, ni mientas contra tu alma.
27. No respetes á tu prójimo en su caida [7]:
28. Ni retengas la palabra en tiempo de salud [8]. No encubras tu sabiduría en su hermosura [9].
29. Porque en la lengua se conoce la sabiduría: y la prudencia, y la ciencia, y la doctrina en el dicho del cuerdo, y la firmeza consiste en las obras de justicia [10].
30. De ningun modo contradigas á la palabra de la verdad, y ten vergüenza de la mentira por falta de tu saber [11].
31. No tengas vergüenza de confesar tus pecados, y no te sometas á todo hombre por el pecado [12].
32. No resistas [13] en su cara al poderoso, ni quieras ir contra el raudal del rio.
33. Lidia por la justicia [14] en favor de tu alma,

minos torcidos; sino que vendrá á buscarle derechamente, para conducirlo por caminos amenos y deleitosos: le llenará de gozo con su presencia: le descubrirá sus secretos, como se hace con aquellos cuya fidelidad ha estado á prueba mucho tiempo: y depositará en su corazon un inestimable tesoro de inteligencia y de justicia.
1 Si abandonare el camino derecho de la justicia.
2 El Griego, πτώσεως αὐτοῦ, *de su caida*, de su ruina: le dejará ir á su ruina, ó adonde le arrebata su pecado. Porque cometido un pecado, se abre y allana el camino para otros, y por último para una eterna ruina.
3 El efecto de una virtud probada es saber discernir lo que Dios pide de nosotros en cada tiempo.
4 Para salvar tu vida: Ó tambien, para guardar tu alma de pecado.
5 Como es la que nos obliga á hacer mas caso de los hombres, que de Dios: la que trae gloria y gracia, es la que nos hace atropellar con todos los respetos del mundo, por salvar la religion y la piedad.
6 No respetes á persona alguna de este mundo por grande y poderosa que sea, si con perjuicio de tu alma quiere obligarte á decir, ó apadrinar la mentira, ó callar la verdad cuando es necesario decirla.
7 Un falso temor ó respeto no te impida advertir ó corregir á tu prójimo, cuando le vieres caer en algun pecado. Ó tambien: el respeto que tienes á alguna persona, no te mueva, si la vieres caer en pecado, á seguir su ejemplo.
8 Esto es, cuando la palabra y correccion pueda ser saludable á tu prójimo.
9 Cuando conviene hablar para gloria de Dios y edificacion del prójimo.
10 Como si dijera: La persuasion y la prueba mejor, y mas sólida de sabiduría y de doctrina, no es aquella que consiste en las palabras; sino la que está fundada en las obras de justicia, en que se ejercita el mismo que enseña á otros la verdadera justicia. Esta prueba nunca falta.
11 MS. 6. *Por tu desensennamiento.* Cuando lo conocieres confiesa ingenuamente que has errado, que te has engañado; y no quieras ser tan temerario, que defiendas tu yerro, aunque hayas dicho la mentira de buena fe.
12 Á ningun hombre que te persuade, ó manda que ejecutes algun pecado. Ó en otro sentido: No comuniques las cosas de tu conciencia con todo hombre que te se ponga por delante: has de tener en esto un grande tiento y eleccion, para buscar uno que te sepa dirigir, para que con su direccion y consejo te apartes de tus vicios y pecados. El Griego: καὶ μὴ ὑποστρώσῃς σεαυτὸν ἀνθρώπῳ μωρῷ, καὶ μὴ λάβῃς πρόσωπον δυνάστου, *y á hombre insensato no te sujetes, ni tengas respeto á la persona del poderoso*, para descubrirle tu pecado.
13 Porque si esto haces, no adelantarás mas que si pretendieras detener la rápida corriente de un rio impetuoso.
14 De combatir y emplear todas tus fuerzas, para salvar tu vida, cuando fuere justo, y en defensa de la justicia

*a* Infrà VI, 6.

et usque ad mortem certa pro justitia, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

34. Noli citatus esse in lingua tua: et inutilis, et remissus in operibus tuis.

35. Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi.

36. Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.

y hasta la muerte combate por la justicia, y Dios peleará por tí contra tus enemigos.

34. No seas precipitado en tu lengua[1]: ó inútil y remiso en tus obras[2].

35. No seas en tu casa como leon, aterrando á tus domésticos[3], y oprimiendo á tus súbditos.

36. No esté tu mano extendida para recibir, y encogida para dar.

# CAPÍTULO V.

**Contra la vana confianza en las riquezas, en el poder y en la misericordia de Dios, para pecar con mayor libertad. El hombre antes de resolver lo que ha de hacer, debe meditarlo bien, y despues ser constante en lo que emprendiere. No debemos responder en lo que no entendemos, y hemos de huir de chismes, y de calumniar á nadie.**

1. Noli attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris: Est mihi sufficiens vita: nihil enim proderit in tempore vindictæ et obductionis.

2. Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui:

3. Et ne dixeris: Quomodo potui? aut quis me subjiciet propter facta mea? Deus enim vindicans vindicabit.

4. Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altissimus enim est patiens redditor.

5. De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum.

6. Et ne dicas: Miseratio Domini magna est,

1. No atiendas[4] á posesiones injustas, y no digas: Bastante tengo para vivir: porque nada te aprovechará en el tiempo de la venganza[5], y de la obscuridad.

2. No sigas[6] en tu poder la codicia de tu corazon:

3. Y no digas: ¿Cómo he podido[7]? ó ¿quién me sujetará[8] por causa de mis acciones? porque Dios segurísimamente tomará venganza[9].

4. No digas: Pequé, ¿y qué adversidad me ha venido? Porque el Altísimo aunque sufrido da lo merecido.

5. Del pecado perdonado[10] no quieras estar sin miedo, ni añadas pecado sobre pecado.

6. Y no digas[11]: La misericordia del Señor es

hasta la muerte: y Dios se pondrá de tu parte, y confundirá á tus enemigos.

1 En el Griego hay tres lecciones: ταχύς, *precipitado*, τραχύς, *áspero, duro*, θρασύς, *temerario, osado.* La Vulgata sigue la primera, que corresponde mejor á lo que despues dice: *y remiso* ó perezoso *en tus obras.* Esto es, no desmientas con la inaccion y pereza en el obrar, la facilidad que tienes en hablar y en aconsejar á otros.

2 MS. 6. *E sin pro, é remetido en tus obras.*

3 El Griego: καὶ φαντασιοκοπῶν ἐν τοῖς οἰκέταις σου, *y dejándote llevar de tu fantasía*, sin dar lugar á la razon para el gobierno y porte con los de tu casa; y por esto maltratándolos, y enfureciéndote con ellos, como si fueras un tigre, ó un leon enfurecido.

4 No te apoyes, no te fies. — 5 Ó sea en el dia de la muerte.

6 Cuando te veas en altura y prosperidad, no sigas los déseos desarreglados de tu corazon, creyendo que puedes todo lo que quieres.

7 ¿Hacer lo que quise y se me antojó?

8 ¿Quién me obligará á dar razon de lo que hago? El Griego: τίς με δυναστεύσει; *¿Quién me dará la ley?* Y así puedo pecar con toda libertad impunemente.

9 Á esto equivale el hebraismo: *Vengando vengará;* aunque haya dilatado la venganza de semejante temeridad.

10 Que crees que te ha sido perdonado, no estés sin temor; porque ninguno sabe si es digno de odio, ó de amor: y tambien porque aunque te se haya perdonado, aun te queda que pagar la pena temporal. Y así se amonesta aquí al hombre á que castigue en sí los pecados perdonados, y satisfaga á Dios por ellos para evitar su justa venganza. Y esta sentencia conviene mejor á la leccion, *de propitiato peccato;* antes se leia *de propitiato peccatorum*, conforme al Griego. Esto es, no quieras vivir en descuido, como si estuvieras seguro de que te han de ser perdonados los pecados; porque no se concede esto, sino á los que de corazon se arrepienten y los detestan. Una y otra exposicion sirve contra los Herejes de nuestros tiempos. La primera contra los que niegan, que perdonado el pecado queda que pagar la pena temporal; y una y otra contra los mismos que afirman, que el hombre debe estar cierto y seguro que el pecado, ó se le ha perdonado, ó se le ha de perdonar. Ambos errores son perniciosos y detestables.

11 Sirviéndote esta temeraria confianza y seguridad de apoyo para añadir pecado sobre pecado.



multitudinis peccatorum meorum miserebitur.

7. [a] Misericordia enim, et ira ab illo cito proximant, et in peccatores respicit ira illius.

8. Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem.

9. Subitò enim veniet ira illius, et in tempore vindictæ disperdet te.

10. [b] Noli anxius esse in divitiis injustis: non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictæ.

11. Non ventiles te in omnem ventum, et non eas in omnem viam. Sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.

12. Esto firmus in via Domini, et in veritate sensûs tui et scientia, et prosequatur te verbum pacis et justitiæ.

13. Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas: et cum sapientia proferas responsum verum.

14. Si est tibi intellectus, responde proximo: sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, et confundaris.

15. Honor et gloria in sermone sensati, lingua verò imprudentis subversio est ipsius.

16. Non appelleris susurro, et linguâ tuâ ne capiaris, et confundaris.

17. Super furem enim est confusio et pœnitentia, et denotatio pessima super bilinguem: susurratori autem odium, et inimicitia, et contumelia.

18. Justifica pusillum, et magnum similiter.

grande, de la muchedumbre de mis pecados tendrá piedad.

7. Porque su ira está tan pronta[1] como su misericordia, y su ira mira á los pecadores.

8. No tardes en convertirte al Señor, y no lo dilates de dia en dia:

9. Porque su ira vendrá de improviso, y en el tiempo de la venganza te perderá.

10. No estés ansioso[2] por riquezas no justas: porque nada te aprovecharán en el dia de la obscuridad y de la venganza.

11. No te vuelvas á todo viento, ni quieras ir por todo camino: porque así es probado todo pecador en su lengua doble[3].

12. Está firme en el camino del Señor[4], y en la verdad de tu sentimiento y ciencia, y vaya en pos de tí palabra de paz y de justicia.

13. Sé manso[5] para oir la palabra de modo que la entiendas: y que con sabiduría des una respuesta verdadera.

14. Si tienes inteligencia[6], responde al prójimo: si no, tu mano esté sobre tu boca, porque no seas tomado por palabra inconsiderada, y quedes avergonzado.

15. Honra y gloria en el razonamiento del sensato[7], mas la lengua del necio es la ruina de él.

16. No seas tenido por chismoso[8], y tu lengua no te sirva de lazo, y seas avergonzado.

17. Porque sobre el ladron hay confusion[9] y arrepentimiento, mas sobre el de dos lenguas una nota muy mala: y para el chismoso el odio, y la enemistad, y la afrenta.

18. Justifica igualmente lo chico, y lo grande[10].

1 Porque tan pronto puede Dios tener piedad de tí, como castigarte. El Griego ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμός αὐτοῦ, *porque misericordia é indignacion hay en él, y su cólera reposará sobre los pecadores:* en lo que se significa la larga duracion de la pena.

2 La sentencia de este versículo es la misma que la del primero.

3 Porque á todo se acomoda: unas veces afirma, otras niega: unas veces alaba, otras vitupera. El Griego: οὕτως ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος, *así tambien el pecador de dos lengua.*

4 El Griego, ἴσθι ἐστηριγμένος ἐν συνέσει σου, καὶ εἷς ἔστω σου ὁ λόγος, *está firme en lo que entiendes, y una sea tu palabra.* Esto es, tus palabras y sentimientos sean siempre unos mismos, uniformes, verdaderos, justos, pacíficos.

5 MS. 6. *Sei sabroso.* Escucha con mansedumbre, dulzura y agrado lo que te se dice. El texto griego: γίνου ταχὺς ἐν ἀκροάσει σου, καὶ ἐν μακροθυμίᾳ φθέγγου ἀπόκρισιν, *sé ligero para oir, y circunspecto y lento para responder.*

6 Si sabes, ó entiendes aquello de que te se pregunta. MS. 6. *Recutes to vezino.*

7 El Griego, δόξα καὶ ἀτιμία ἐν λαλιᾷ, καὶ γλῶσσα ἀνθρώπου πτῶσις αὐτῷ, *gloria y deshonra en el hablar, y la lengua del hombre su ruina.*

8 No seas chismoso. Es un hebraismo, *ser llamado*, por *ser.* El Griego, καὶ τῇ γλώσσῃ σου μὴ ἐνέδρευε, *y no armes lazos con tu lengua.*

9 El ladron incurre en confusion y en pena: mas el detractor y chismoso se hace odioso á todos, y lleva sobre sí una nota muy mala de infamia.

10 Juzga con justicia, hablando bien de todos. Otros trasladan: *Haz igual justicia al chico y al grande.* El Griego: ἐν μεγάλῳ καὶ ἐν μικρῷ μὴ ἀγνόει, *en lo poco ni en lo mucho no seas ignorante:* en los negocios que están á tu cuidado procura no ignorar ni aun las cosas mas menudas. Otros, *no seas imprudente:* esto es, no te portes imprudentemente.

*a* Prov. x, 6. — *b* Ibid. xi, 4, 28.

# CAPITULO VI.

**Varias sentencias graves acerca de la amistad. Prosigue en persuadir á la sabiduría.**

1. Noli fieri pro amico inimicus proximo: improperium enim et contumeliam malus hæreditabit, et omnis peccator invidus et bilinguis.

2. [a] Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus: ne fortè elidatur virtus tua per stultitiam,

3. Et folia tua comedat, et fructus tuos perdat, et relinquaris velut lignum aridum in eremo.

4. Anima enim nequam disperdet qui se habet, et in gaudium inimicis dat illum, et deducet in sortem impiorum.

5. Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos: et lingua eucharis in bono homine abundat.

6. Multi pacifici sint tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille.

7. Si possides amicum, in tentatione posside eum, et ne facilè credas ei.

8. Est enim amicus secundùm tempus suum, et non permanebit in die tribulationis.

9. Et est amicus, qui convertitur ad inimicitiam: et est amicus qui odium et rixam, et convitia denudabit.

10. Est autem amicus socius mensæ, et non permanebit in die necessitatis.

1. No te hagas de amigo enemigo á tu prójimo [1]: porque el malo heredará el improperio y la contumelia, y todo pecador envidioso y de dos lenguas [2].

2. No te alces en el pensamiento de tu corazon como un toro [3]: no acontezca que sea estrellada tu fuerza por tu locura [4],

3. Y ella coma tus hojas [5], y eche á perder tus frutos, y te deje como árbol seco en el yermo.

4. Porque el alma maligna arruinará al que la tiene, y le da en gozo á sus enemigos, y le llevará á la suerte de los impíos [6].

5. La palabra dulce multiplica amigos, y amansa á los enemigos: y la lengua de buena gracia en el hombre bueno abunda [7].

6. Ten paz con muchos [8], y sea tu consejero uno de mil.

7. Si te haces con un amigo, hazte con él en la prueba [9], y no te fies de él fácilmente.

8. Porque hay amigo segun su tiempo [10], y no durará este en el tiempo de la tribulacion.

9. Y amigo hay que se torna enemigo [11]: y hay amigo que descubrirá su odio [12] y contiendas, é injurias.

10. Y hay amigo compañero de la mesa, y que no permanecerá en el dia de la necesidad.

1 Si te portas con el prójimo como amigo, hablando en su presencia con dulzura, no le quites el crédito en ausencia, como enemigo. Esto se ha de unir con lo último del capítulo precedente, para que de este modo esté mas unida la sentencia.

2 En algunos libros griegos se lee: Porque heredarás mala fama, oprobio é ignorancia; tal es el pecador envidioso de dos lenguas.

3 No entres en pensamientos altivos. Un toro acorneador á todos embiste, y por esto se le tiene encerrado, atado, ó se le mata.

4 Porque tu misma locura y desatinos quebrantarán esos brios y animosidad en que confias. El Griego, ἵνα μὴ διαρπαγῇ ὡς ταῦρος ἡ ψυχή σου, *que por ventura tu ánima*, tu genio feroz é indómito, *no te despedace como toro.*

5 Tus obras exteriores: *tus frutos*, las buenas disposiciones de tu corazon. El Griego, τὰ φύλλα σου καταφάγεσαι, καὶ τοὺς καρποὺς σου ἀπολέσεις, *consumirás tus ojas, y perderás tus frutos.*

6 Siendo justo que sufra la pena de aquellos, de quienes imitó las costumbres.

7 Esto significa la palabra, εὔχαρις, *eucharis*, y el sentido es este: La gracia en el hablar, acompañada de la buena opinion de la persona del que habla, persuade mucho. El Griego, καὶ γλῶσσα εὔλαλος πληθυνεῖ ευπροσήγορα, *y la lengua bien hablada multiplica*, da siempre (otros, se granjea) *afabies respuestas.*

8 Vive en paz, no solamente con muchos, sino con todos. Y esto es lo que explica la palabra griega, εἰρηνεύοντες.

9 Pruébalo primero en la adversidad.

10 Mientras espera alguna utilidad de aquel, á quien se vende por fiel amigo.

11 Por causas que son muy ligeras.

12 Que tenia encubierto en su corazon, cargándote de injurias y de villanías. Ó tambien, que descubrirá todas aquellas cosas, que te pasaron con otros, y que tú como á amigo le confiaste. El Griego: Y en la contienda, cuando rota la amistad riñere y altercare contigo, ὀνειδισμοῦ σου ἀποκαλύψει, *descubrirá tu vergüenza*, cosas que te sean vergonzosas, si se saben ó publican.

*a* Rom. XII, 16. Philip. II, 3.



11. Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coæqualis, et in domesticis tuis fiducialiter aget:

12. Si humiliaverit se contra te, et à facie tua absconderit se, unanimem habebis amicitiam bonam.

13. Ab inimicis tuis separare, et ab amicis tuis attende.

14. Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum.

15. Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.

16. Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis: et qui metuunt Dominum, invenient illum.

17. Qui timet Deum, æquè habebit amicitiam bonam: quoniam secundùm illum erit amicus illius.

18. Fili, à juventute tua excipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam.

19. Quasi is qui arat, et seminat, accede ad eam, et sustine bonos fructus illius.

20. In opere enim ipsius exiguum laborabis, et citò edes de generationibus illius.

21. Quàm aspera est nimiùm sapientia indoctis hominibus! et non permanebit in illa excors.

22. Quasi lapidis virtus probatio erit in illis, et non demorabuntur projicere illam.

11. El amigo si fuere firme [1], será para tí como un igual, y obrará con confianza en tus cosas domésticas:

12. Si se humillare delante de tí, y se escondiere de tu presencia, tendrás una amistad buena y sincera.

13. Sepárate de tus enemigos [2], y está alerta con tus amigos.

14. El amigo fiel es una defensa fuerte: y quien lo halló, halló un tesoro.

15. Nada hay comparable al amigo fiel [3], y no es digno el oro ni la plata de ponerse á peso con la bondad de la fe de él.

16. El amigo fiel es un medicamento de la vida, [4] y de la inmortalidad: y los que temen al Señor, lo hallarán.

17. El que teme á Dios [5], igualmente tendrá buena amistad: porque conforme á él será su amigo.

18. Hijo, desde tu niñez recibe la doctrina, y hasta las canas hallarás sabiduría.

19. Acércate á ella como aquel, que ara, y siembra [6], y espera sus buenos frutos.

20. Porque en su obra un poco trabajarás, mas luego comerás de las producciones de ella [7].

21. ¡Cuán demasiado áspera es la sabiduría para los hombres no enseñados [8]! y no permanecerá en ella el insensato.

22. Como fuerza de piedra [9] así será la prueba en ellos, y no tardarán en echarla de sí.

1 Si fuere fiel, será firme y constante en todos tiempos, y le tratarás como un igual, permitiéndole que tenga en tu casa la libertad que tiene en la suya. Si delante de tí por respeto, por no serte molesto, y aun á veces se retirare por vergüenza, ó por no atreverse á tratarte con toda libertad, no por eso le deseches; antes bien estímale mas, y procura mantener con él una amistad, que reuna estrechamente vuestros corazones y vuestros sentimientos. El Griego ofrece otro sentido muy diferente: καὶ ἔστι φίλος κοινωνὸς τραπεζῶν, καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς σου ἔσται, ὡς σὺ, καὶ ἐπὶ τοὺς οἰκέτας σου παρρησιάσεται· ἐὰν ταπεινωθῇς, ἔσται κατὰ σοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσεται, *y hay un amigo para ser compañero de la mesa; pero que en el dia de la tribulacion no será constante, y en tu prosperidad será otro tú, y sobre los de tu casa mandará con libertad. Mas si te viere abatido, se declarará contra tí, y se esconderá por no verte.*

La Vulgata puede tambien reducirse á este sentido: Si se humillare delante de tí, fingiéndose muy amigo tuyo, pero si vieres que cuando lo necesitas, huye y se esconde de tí, no te fies de tal amigo. ¿Quieres saber cual es la amistad sólida y verdadera? es la que une los corazones de los amigos: esta es la amistad, que has de tener por buena y por sincera.

2 Temiendo sus lazos. *Aun con los amigos* has de estar sobre tí, mirando bien á quien entregas tu corazon, y hasta qué punto te debes fiar de ellos.

3 El Griego, φίλου πιστοῦ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἔστι σταθμὸς τῆς καλλονῆς αὐτοῦ, *el amigo fiel no tiene precio, ni hay peso de su hermosura;* esto es, no se puede apreciar, ni estimar, que bien tan grande es un tal amigo.

4 Porque con sus avisos y correcciones nos aparta de todo lo que nos puede dañar ó causar nuestra ruina; y así hace que vivamos aquí con buena fama, y que nos pongamos en estado de conseguir la vida eterna. Y así aun CICERON dijo, que no puede haber verdadera amistad sino entre los buenos.

5 Dios premiará su fidelidad en servirle, haciendo que encuentre amigos que le sean tambien fieles, y que le amen sinceramente, y que se porten con él como él se porta con Dios.

6 Como el labrador. JAC. V, 7. — 7 MS. 6. *E ayna çombras de los engendramientos del saber.*

7 Para los necios, que aborrecen la instruccion y la correccion, y por eso la desechan luego de sí los que no siguen otra regla, que la de sus apetitos.

8 Quiere decir, á proporcion de las fuerzas, que se necesitan para levantar el peso de la piedra, así será la prueba que se haga. Si uno que es flojo, y de fuerzas flacas intenta levantar una piedra pesada, luego que siente su peso la echa de sí; del mismo modo el que no hace rostro á vencer las dificultades que se encuentran en alcanzar la sabiduría, luego la desecha de sí, y no quiere entender mas en ella. En las ciudades de Palestina habia piedras grandes, con que los hombres ejercitaban y probaban sus fuerzas. Se habla de esto en ZACHARÍAS XII, 3. El

23. Sapientia enim doctrinæ secundùm nomen est ejus, et non est multis manifesta : quibus autem cognita est, permanet usque ad conspectum Dei.

24. Audi fili, et accipe consilium intellectûs, et ne abjicias consilium meum.

25. Injice pedem tuum in compedes illius, et in torques illius collum tuum :

26. Subjice humerum tuum, et porta illam, et ne acedieris vinculis ejus.

27. In omni animo tuo accede ad illam, et in omni virtute tua conserva vias ejus.

28. Investiga illam, et manifestabitur tibi, et continens factus ne derelinquas eam :

29. In novissimis enim invenies requiem in ea, et convertetur tibi in oblectationem.

30. Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis, et bases virtutis, et torques illius in stolam gloriæ :

31. Decor enim vitæ est in illa, et vincula illius alligatura salutaris.

32. Stolam gloriæ indues eam, et coronam gratulationis superpones tibi.

33. Fili, si attenderis mihi, disces : et si accommodaveris animum tuum, sapiens eris.

34. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam : et si dilexeris audire, sapiens eris.

35. [a] In multitudine presbyterorum prudentium sta, et sapientiæ illorum ex corde

23. Porque la sabiduría, que adoctrina[1], es segun el nombre de ella, y no es manifiesta á muchos : mas en los que la conocen, permanece hasta la presencia de Dios.

24. Escucha hijo, y recibe un consejo de entendimiento[2], y no deseches mi consejo

25. Mete tus piés en sus zepos[3], y tu cuello dentro de sus argollas :

26. Somete tu hombro, y llévala[4], y no te sean desabridas sus prisiones.

27. Con todo tu corazon llégate á ella, y con toda tu fuerza guarda sus caminos.

28. Rastréala, y te se manifestará, y teniéndola ya contigo no la dejes :

29. Porque en las postrimerías hallarás reposo en ella[5], y te se convertirá en contentamiento.

30. Y te serán sus zepos en defensa de fortaleza[6], y basas de virtud, y sus argollas en estola de gloria :

31. Porque en ella está la belleza de la vida[7], y sus prisiones son ligadura de salud.

32. Te vestirás de ella como estola de gloria, y la pondrás sobre tí como corona de regocijo.

33. Hijo, si me estuvieres atento, aprenderás[8] : y si aplicares tu corazon, serás sabio.

34. Si inclinares tu oreja, recibirás doctrina : y si amares oir, serás sabio.

35. Está en la multitud[9] de los ancianos prudentes[10], y únete de corazon á su sabiduría, pa-

Griego, ὡς λίθος δοκιμασίας ἰσχυρὸς ἔσται ἐπ' αὐτῷ, *como piedra de toque*, ó de fuerte prueba, *será fuerte sobre él :* tomada la semejanza de la piedra, con que se prueban los metales, ó tambien de aquellas piedras grandes y pesadas, con que se probaban las fuerzas de los hombres, alzándolas, ó mudándolas de una parte á otra, como lo solian practicar los Hebréos.

1 Que es la fuente y matriz *de la doctrina segun su nombre ;* esto es, por lo que se dice de ella, Job xxviii es una cosa escondida, sublime y difícil, y que no se adquiere sino á costa de mucho trabajo. Ó tambien, *segun su nombre ;* porque σοφια en griego es como si dijéramos ζοφια, *obscuridad*, y en hebréo חכמה *hokmáh*, ó en chaldéo *ochmáh*, negrura, *obscuridad.*

2 Sabio y prudente.

3 Como si dijera : Entrégate á la sabiduría, como siervo y esclavo suyo ; porque esta esclavitud te llenará de gloria.

4 Sufre y aguanta lo pesado que hallares, hasta alcanzarla.

5 Lo que al principio te parecia molesto y no llevadero, al fin te se convertirá todo en dulzura, suavidad y alegría.

6 Defensa fuerte y basa sólida, sobre la cual puedas sentar tus pasos.

7 Consiste la honestidad de la vida ; y sus lazos son ligadura de salud ; como son las que se suelen dar á las heridas, ó á los miembros dislocados. El Griego, κόσμος γὰρ χρυσεός ἐστιν ἐπ αὐτῆς, καὶ οἱ δεσμοὶ αὐτῆς κλῶσμα ὑακίνθινον, *porque adorno de oro hay en ella, y sus prisiones lazo de jacinto.* En lo que parece hacerse alusion á las franjas de color de jacinto, que mandó Dios á los Judíos, que llevasen en las orlas de los vestidos, para que se distinguiesen de los Gentiles, y fuesen considerados como un pueblo consagrado á Dios, y al estudio de la verdadera sabiduría.

8 El Griego, ἐὰν θέλῃς, τέκνον παιδευθήσῃ, *si quieres, hijo, serás enseñado.*

9 Frecuenta aquellos lugares, adonde concurren muchos hombres ancianos y sabios.

10 Sabios, porque no todos lo son. En donde estuvieren congregados, acércate allá, escúchalos con deseo de aprender, y lo lograrás; porque los oirás hablar acerca de la religion, y de las costumbres; y no pierdas la ocasion de aprovecharte de sus sentencias, y dichos graves y doctos, y dignos de la mayor recomendacion. El Griego, ἐν πλήθει πρεσβυτέρων στῆθι, καὶ τίς σοφός, αὐτῷ προσκολλήθητι. πᾶσαν διήγησιν θείαν θέλε ἀκούειν, *está en la muchedumbre de los ancianos, y si hay alguno sabio, allégate á él. Ama oir toda divina declaracion.*

*a* Infrà viii, 9.



conjungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, et proverbia laudis non effugiant à te.

36. Et si videris sensatum, evigila ad eum, et gradus ostiorum illius exterat pes tuus.

37. [a] Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, et in mandatis illius maximè assiduus esto : et ipse dabit tibi cor, et concupiscentia sapientiæ dabitur tibi.

ra que puedas oir todo lo que cuenten de Dios, y no te se escapen los proverbios de alabanza.

36. Y si vieres un hombre cuerdo, madruga á él[1], y gasten tus piés las gradas de su puerta.

37. Ten tu pensamiento en los preceptos de Dios[2], y en sus mandatos está muy de continuo: y él te dará corazon[3], y el deseo de la sabiduría te será dado[4].

# CAPÍTULO VII.

**Se dan preceptos saludables, que pertenecen á la vida comun; y se explican los negativos, que prohiben lo malo.**

1. Noli facere mala, et non te apprehendent.

2. Discede ab iniquo, et deficient mala abs te.

3. Fili, non semines mala in sulcis injustitiæ, et non metes ea in septuplum.

4. Noli quærere à Domino ducatum, neque à rege cathedram honoris.

5. [b] Non te justifices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est : et penès regem noli velle videri sapiens.

6. Noli quærere fieri judex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates : ne fortè extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in æquitate tua.

7. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum,

8. [c] Neque alliges duplicia peccata : nec enim in uno eris immunis.

1. No hagas males, y no te cogerán[5]

2. Apártate de lo inicuo[6], y se retirarán de tí los males[7].

3. Hijo, no siembres[8] maldades en sulcos de injusticia, y no las segarás en el siete tanto.

4. No demandes al Señor principado[9], ni al rey silla de honor.

5. No te justifiques delante de Dios[10], porque él es conocedor del corazon : y cerca del rey no quieras parecer sabio[11].

6. No pretendas ser juez, si no tienes valor para entrar con fuerza por entre las iniquidades[12] : no sea que temas la cara del poderoso[13], y pongas tropiezo en tu equidad.

7. No peques contra la muchedumbre de una ciudad[14], ni te metas entre el pueblo,

8. Ni ates pecados dobles[15] : porque ni aun en uno solo quedarás sin castigo.

1 Para ir *á el*, y tratar con él. — 2 En meditarlos y cumplirlos conforme á lo del *Salm.* i, 2.

2 Un corazon firme y sabio. El Griego, αὐτὸς στηριεῖ τὴν καρδίαν σου, *él fortalecera tu corazon.*

3 Porque cuanto mas se adelanta en la verdadera sabiduría, tanto se aumenta el deseo de crecer en ella mas y mas cada dia. Se indican aquí varios medios muy convenientes para adquirir la sabiduría.

4 No incurrirás en la pena que merecen ; porque siendo Dios justo no puede dejar los pecados sin castigo.

5 Del hombre, que lo es, ó de la iniquidad. — 7 Evitarás muchos males, daños y peligros.

6 No siembres en el campo de tu corazon malos deseos, despues de haber echado en él los sulcos de los malos hábitos; *Gal.* vi, 8, porque la mala semilla de los vicios arroja frutos muy copiosos de pecados, y de penas, que les corresponden.

7 El que pretende y busca honras, dignidades y empleos altos, muestra en esto su ambicion, se hace odioso á todos, y pone sobre su conciencia una carga muy pesada.

8 Creyendo que tienes en tí el caudal necesario de justicia y prudencia, para desempeñar los empleos que le pides; porque en esto mismo das claramente á entender, que te falta uno y otro.

9 Con el fin de que eche mano de tí para los primeros empleos.

10 Para hacerte paso, y cortar los desórdenes. El Griego, *si no pudieres quitar las injusticias.*

11 No perviertas la justicia por respeto á algun poderoso, de manera que este te haga abandonarla.

12 No irrites á todo un pueblo, mostrando por ejemplo, que tienes á todos los de él en mal concepto : ni te expongas á su furor, cuando está irritado. Esto principalmente habla con los magistrados. C. R. *Y no te arronges en el pueblo* alborotado.

13 *Dobles*, ó uno sobre otro : ó sea añadiendo á los personales los del oficio. Si alguna vez errares, vé con cuidado para no errar segunda vez, porque el yerro segundo es peor que el primero. De otra manera multiplicando los yerros, multiplicarás la pena ; y está cierto, que ni uno solo de ellos quedará sin su merecido.

*a* Psalm. i, 2. — *b* Job ix, 2, 20. Psalm. cxlii, 2. Eccles. vii, 17. Lucæ xviii, 11. — *c* Infrà xii, 7.